

‘The Euterpe Rose of Karlovo’

‘La rose d'Euterpe de Karlovo’

‘Розата на Евтерпа в Карлово’

The International Opera Singing Competition Bulgaria
15/09 - 21/09/ 2014
FIFTH ANNIVERSARY

Concours International de Chants Lyrique Bulgarie
15/09 - 21/09/ 2014
CINQUIEME ANNIVERSAIRE

Международен Конкурс за Оперно Пеене България
15/09 - 21/09/ 2014
ПЕТИ ЮБИЛЕЙ



Art.1

This competition is for opera singers.

Art.1

Ce concours est pour des chanteurs Lyrique.

Чл. 1

Този конкурс е за оперни певци.

Art.2

This competition is not open to the **first prize winner** of a previous international competition of ‘The Euterpe Rose of Karlovo’.

Art.2

Ce concours n'est pas ouvert **premier prix lauréat** d'un précédent Concours International de ‘La rose d'Euterpe de Karlovo’.

Чл. 2

Носителят на първа награда от конкурса ‘Розата на Евтерпа в Карлово’ няма право на участие в конкурса през следващите 2 години.

Art.3

The competition is open for all candidates, who are at least **20 years** old, unless the organizers grant special permission, and who have not yet reached the **age of 38**, the age limit fixed for any submission of an

Art.3

Le concours est ouvert aux chanteurs de toutes nationalités, âgés de **20 ans** au moins, sauf autorisation spéciale accordée par la direction, et n'ayant pas encore atteint l'âge de **38**, à la date limite fixée pour

Чл. 3

Конкурсът е за всички певци от всички националности, които са навършили **20 години**, и които нямат навършени на **38**, към датата на подаване на документи, освен със специалното

application.

Art.4

The special permission may be granted to candidates younger than 20 years only on following conditions:

1. The candidate need pass at least the first year at the conservatory.
2. A written and signed permission of their professor to agree that their student may participate in the competition.
3. A DVD with the candidates performing.

Art.5

By entering the competition, candidates agree to participate in all the rounds, except if ill or have an accident.

Art.6

Based on the framework of the competition, candidates shall not be required to make any financial contribution, other than their registration fee, and shall agree not to receive any other benefits than those decided on by the organizers.

Art.7

The rounds will also be recorded to view in various formats (CD, DVD, etc.)

l'inscription des candidats.

Art.4

L'autorisation spéciale peut être accordée aux candidats âgés de moins de 20 ans seulement sur les conditions suivantes:

1. Le candidat doit avoir terminé première année d'études au Conservatoire (Académie de Musique).
2. Une autorisation écrite et signée de leur professeur d'accepter que leurs élèves peuvent participer à la compétition.
3. Soumettre un DVD de leurs performances.

Art.5

Un candidat admis à participer aux épreuves publiques du Concours s'engage à participer effectivement à ces épreuves, sauf en cas de maladie ou d'accident.

Art.6

Les candidats ne seront tenus, dans le cadre du concours, à aucun autre engagement pécunier que le montant de leur droit d'inscription et accepteront de ne se voir attribuer aucun autre avantage que ceux décidés par la direction.

Art.7

Toutes épreuves seront enregistrées et l'édition de ces enregistrements pourra se faire sur divers supports (CD, DVD, etc.).

разрешение от организатора.

Чл. 4

За да получи специално разрешение, кандидат по-млад от 20 години, трябва да отговаря на следните изисквания:

1. Кандидатът трябва да е завършил първа година на обучение в консерватория (висше музикално училище).
2. Да приложи писмено разрешение от своя преподавател за участие в конкурса.
3. Да представи DVD със свои изпълнения.

Чл. 5

При включване за участие в конкурса кандидатите приемат да участват във всичките му публични изяви, освен в случай на заболяване или злополука.

Чл. 6

От кандидатите няма да се изисква в рамките на конкурса да правят никакви финансови вложения освен регистрационната такса, както и не могат да очакват получаване на някакво друго възнаграждение, освен определеното от организаторите.

Чл. 7

Ще бъдат направени аудио и видео записи с оглед да бъдат издадени в различни формати (CD, DVD, и т.н.)

CEDING OF RIGHTS

Art.8

By participating in the competition and in view of its reputation, the candidates and their pianist cede to the competition the right to record, reproduce, and arrange for the reproduction of their performances in the competition and at the concerts on record, CD, SACD, soundtrack, audio cassette, video cassette, video disc, or CD-ROM/CD-I, DVD, minidisc, or any other existing or future medium, as well as the right to broadcast their performances using any televised or radio broadcast means, including the Internet, cable networks, terrestrial or other broadcasting, either live or pre-recorded, in Bulgaria and/or abroad.

Art.9

This ceding of rights applies for a period of 10 years from the date of that performance to all performances given during the competition.

SCORES

Art.10

Candidates are expected to use original scores for the works they perform.

Art.11

The organization cannot be held responsible for any fraud committed by a candidate in this regard (public

CESSION DES DROITS

Art.8

Par leur participation au concours, les candidats et leur pianiste accompagnateur cèdent au Concours le droit de fixer, reproduire, faire reproduire leurs prestations au concours et aux concerts sur disque, CD, SACD, bande sonore, cassette audio, cassette vidéo, vidéodisque ou CD-ROM/CDI, DVD, Mini Disc, ou tout autre support existant pour le moment ou à l'avenir, ainsi que le droit de diffuser leurs présentations par tout moyen télévisé ou radiophonique, y compris par diffusion internet, réseau câblé, hertzien ou autre, en direct ou en différé, en Bulgarie et à l'étranger.

Art.9

La cession est valable pour les présentations durant le concours et les concerts des lauréats, pour une durée de dix ans à dater des présentations.

PARTITIONS

Art.10

Les candidats sont supposés utiliser les partitions originales des oeuvres qu'ils interprètent.

Art.11

L'organisation ne peut être tenue responsable d'éventuelles fraudes de la part d'un candidat en ce

ОТСТЪПВАНЕ НА ПРАВА

Чл. 8

При участие в конкурса и като се има предвид неговата репутация, кандидатите и техният акомпаниращ пианист се отказват в полза на Конкурса от правото на запис, възпроизвеждане и организиране на възпроизвеждането на техните концертни изпълнения във вид на запис, CD, SACD, саундтрак, аудио касета, видео касета, видео диск, или CD-ROM/CD-I, DVD, мини диск, или всякакъв друг вид съществуващи или бъдещи средства, както и от всички права за излъчване на техните изпълнения по всички телевизии или радиа, включително интернет, кабелни мрежи, от наземни или други предаватели на живо или в презапис, в България или в чужбина.

Чл. 9

Отстъпването на правата върху изпълненията по време на Конкурса е в сила за период от 10 години от датата на изпълнението.

ПАРТИТУРИ

Чл. 10

Кандидатите следва да използват оригинални партитури на произведенията, които изпълняват.

Чл. 11

От организаторите не може да се търси отговорност за измама, извършена от кандидат в това

use of illegal or copyrighted copies).

Art.12

Candidates must be able to deliver the scores (piano and voice) for their program to the competition organizers.

Art.13

Candidates must make available to the Competition the music and score for any performance they choose that is part of a current standard repertoire. (Mozart, Verdi, etc.)

Art.14

In this regard, candidates must follow all instructions provided by the Competition administrators.

TIMETABLE AND ROUNDS OF THE COMPETITION AND THE PROGRAM

Timetable

Art.15

01/07/2014 deadline for sending applications via internet steeno@pandora.be or steeno.veronique@yahoo.fr

Art.16

20/07/2014 announcement of candidate names.

domaine (utilisation publique de copies illégales).

Art.12

Les candidats doivent pouvoir fournir à la direction du Concours une copie des partitions (piano et voix) qu'ils présentent à leur programme.

Art.13

Les candidats doivent mettre à la disposition du Concours le score et les partitions d'œuvres musicales de toute la performance de leur choix, qui fait partie d'un répertoire standard actuel. (Mozart, Verdi, etc)

Art.14

À cet égard ils doivent se conformer aux instructions de l'administration du concours.

CALENDRIER, PARTIES DE LA COMPETITION ET PROGRAMMES

Calendrier

Art.15

01/07/2014 date limite pour l'envoi des dossiers d'inscription par internet steeno@pandora.be ou steeno.veronique@yahoo.fr

Art.16

20/07/2014 publication des noms des candidats sélectionnés.

отношение (публично използване на нелегални копия).

Чл.12

Кандидатите трябва да могат да предоставят на организаторите на конкурса партитурите по програмата си (пиано и глас).

Чл.13

Кандидатите трябва да предоставят на разположение на Конкурса музикалния материал и партитурите на музикалните произведения, които са част от текущия стандартен репертоар (Моцарт, Верди и т.н.)

Чл.14

За целта те трябва да се придържат към инструкциите на администрацията на конкурса.

ДНЕВЕН РЕД, ТУРОВЕ НА КОНКУРСА И ПРОГРАМА

График на етапите

Чл.15

01.07.2014 г. последен срок за изпращане на заявка за участие в интернет steeno@pandora.be или steeno.veronique@yahoo.fr

Чл.16

20/07/2014 г. обявяване на имената на кандидатите.

Art.17

Depending of the total amount of subscription the following dates needs to be taken in consideration:

14/09/2014 candidates arrive at Karlovo.
14h00 – 18h00 Master Class from Dragomir Nenov

15/09/2014 - 16h00 - drawing of lots for participation and for pianist if more than 20 candidates

18h30 - official opening of the competition with an exhibition at the National Art Gallery - Karlovo.

Exhibition "Memory of Lyudmila and Parashkev Hadjievi" presented by artist Ivan Savov and judges

16 & 17 September 2014 first round, depending of the amount of candidates.

18/09/2014 - master classes for those who want to follow from 14h00 to 16h00 and from 18h00 – 20h00.

19/09/2014 – second round

Saturday, **20 September 2014** finale and awards ceremony if there are more than 25 candidates.

Rounds And Programs

Art.18

Art.17

Selon le nombre total de souscriptions les dates suivantes doivent être prises en considération:

14/09/2014 arrivée des candidats à Karlovo.
14h00 – 18h00 Master Class from Dragomir Nenov

15/09/2014 - 16h00 - tirage au sort pour la participation et pour le pianiste si il y a plus que 20 candidats.

18h30 - ouverture officielle du concours avec une exposition dans la Galerie d'art de Karlovo.

16 & 17 septembre 2014 première partie, dépend de la quantité des candidates.

18/09/2014 - master classes de 14h00 à 16,00 et de 18h00 – 20h00. pour ceux qui veulent suivre.

19/09/2014 deuxième partie

Samedi, 20 septembre 2014 finale et remise des prix si il y a plus que 25 candidats.

Parties et programmes

Art.18

Чл.17

В зависимост от общия брой заявки следва да се имат предвид следните дати:

14/09/2014 г. пристигане на кандидатите в Карлово,
14:00 – 18:00 ч. Майсторски клас на Драгомир Ненов

15/09/2014 - 16:00 часа - теглене на жребия за участие, и за репетиции с пианист ако има повече от 20 кандидати.

18:30 ч. официално откриване на конкурса с изложба в Националната художествена галерия – Карлово.

Изложба»Спомен за Людмила и Парашкев хаджиеви»,представена от художника Иван Савов и членовете на журито

16 & 17 септември 2014 г. първи тур. В ЗАВИСИМОСТ от броя на кандидатите.

18/09/2014 г. майсторски класове от 14.00 до 16.00ч. . и от 18.00 – 20.00 ч.. За тези, които искат да участват

19/09/2014 г. 2-тур.

Събота, 20.09.2014 г. финал и церемония по награждаването. Ако има повече от 25 кандидати.

Турове и Програми

Чл.18

The first round will choose the candidates to be admitted to the second round /semi-final (24 or 12) (16 or 8);

Accompaniment: piano

Duration of the performance: +/- 20 min.

Art.19

The second round / semi-final determines the finalists (6 maximum if no equality in points.)

Accompaniment: piano

Duration of the performance: +/- 20 min.

Art.20

The finale ranks the top six laureates and determines the awards.

Accompaniment: piano, maybe orchestra.

Duration of the performance: +/- 60 min.

Art.21

In the different public rounds, candidates will perform in the order established by the drawing of lots.

Art.22

All rounds and the final are open to the public.

Art.23

Each candidate will be entitled to a preparation rehearsal with an assistant rehearsal (the pianist of the competition) attending the 'practice round' and the final.

Art.24

Le but de la première partie est de choisir les candidats qui seront admis à la deuxième partie / semi-finale (24 ou 12) (16 ou 8);

Accompagnement : piano

Durée de la présentation : +/- 20 min.

Art.19

La deuxième partie/ semi-finale sélectionne les candidats qui seront admis à la finale (6 maximum si pas de égalité en point.)

Accompagnement : piano

Durée de la présentation : +/- 20 min.

Art.20

Le final a pour but de classer les six premiers lauréats et détermine la remise des prix.

Accompagnement: piano, orchestre possible.

Durée de la présentation : +/- 60min.

Art.21

Aux différentes parties publiques, les candidats se présenteront dans l'ordre fixé par le tirage au sort.

Art.22

Toutes les parties et le final sont ouverts au public.

Art.23

Tous les candidats auront le droit à un accompagnateur de répétition (le pianiste du concours) pour la préparation de la participation aux parties et le final.

Art.24

Целта на първия тур е да се подберат кандидатите, които ще участват във втория тур / полуфинала (24 или 12) (16 или 8);

Акомпанимент: пиано

Продължителност на изпълнението: +/- 20 мин.

Чл.19

Вторият тур / полуфиналът определя финалистите (До 6, ако няма равенство в точките.)

Акомпанимент: пиано

Продължителност на изпълнението: +/- 20 мин.

Чл.20

Целта на финалния тур е да излъчи най-добрите шест лауреата и да определи наградите.

Акомпанимент: пиано, по възможност оркестър.

Продължителност на изпълнението: +/- 60 мин.

Чл.21

В различните публични турове изпълненията на кандидатите се подреждат след теглене на жребий.

Чл.22

Всички турове и финалът са открити за публика.

Чл.23

Всеки от кандидатите ще има право на репетиция с корепетитор (пианиста на конкурса) за подготовка за участие в съответния тур и финала.

Чл.24

All preparation work remains under the direction of the organizational committee.

Toute la préparation se déroule sous la direction du comité organisateur.

Цялата подготовка е под ръководството на организационния комитет.

GENERAL REMARKS ON THE PROGRAM

REMARQUES D'ORDRE GENERAL A PROPOS DES PROGRAMMES

ОБЩИ БЕЛЕЖКИ ОТНОСНО ПРОГРАМАТА

Art.25

Every work performed in the public rounds must be different.

Art.25

chaque oeuvre présentée aux parties publiques devrait être différente

Чл.25

Всяко произведение, представено в публичните турове трябва да бъде различно.

Art.26

Candidates are expected to treat each performance as a recital and put together their own programs with this goal in mind.

Art.26

Les candidats sont censés envisager chacune de leurs présentations comme un récital et doivent donc composer leur programme en ce sens.

Чл.26

Кандидатите следва да разглеждат всяко изпълнение като рецитал и затова следва да съобразят програмата си с това изискване

Art.27

The jury will look at each performance as a whole entity.

Art.27

Le jury tiendra compte de chaque présentation dans son ensemble.

Чл.27

Журито ще разглежда всяко изпълнение в неговата цялост.

Art.28

In each round, all works must be performed from memory except the obliged work at the second round.

Art.28

Toutes les pièces dans les parties et le final devront être chantées de mémoire à l'exception de l'oeuvre imposée dans la dixième partie.

Чл.28

Произведенията във всеки тур следва да се изпълняват на изуст, с изключение на задължителните творби във втори тур.

Art.29

A candidate may not perform contemporary works that use a score. The Jury has the authority to allow this choice.

Art.29

Les candidats ne peuvent pas chanter des oeuvres contemporaines avec partition. Le jury sera habilité à l'autoriser.

Чл.29

Кандидатите не могат да използват партитура, когато изпълняват съвременно произведение. Журито има правото да го разреши.

Art.30

Candidates may include works in their program that

Art.30

Les candidats peuvent inscrire à leur programme une

Чл.30

Кандидатите могат да включат в програмата си

they have composed.

Art.31

Once the announcement of candidate names (01/08/2013) has passed, the program may not be changed, except at the request of the Jury.

Art.32

Some amenities of the program are possible for countertenors, subject to acceptance by the Artistic Committee.

PROGRAM

Art.33

Candidates must enclose their program with their application to the competition.

DRAWING OF LOTS FOR PERFORMANCE SCHEDULE

Art.34

Date: **14/09/2014**

Venue: Karlovo Cultural Center - National Cultural Club 'Vassil Levski – 1861'.

Art.35

15/09/2014 - 16h00

Drawing of lots will establish the order of the performances with their pianist

Art.36

pièce de leur propre composition.

Art.31

Dès la publication des noms des candidats sélectionnés (01/08/2013) plus aucun changement ne pourra être apporté au programme, sauf à la demande du jury.

Art.32

Certains aménagements du programme sont possibles pour les contre-ténors, sous réserve d'acceptation par la commission artistique.

PROGRAMME

Art.33

Les candidates doivent déclarer leur programme au dossier d'inscription pour le concours.

TIRAGE AU SORT POUR L'ORDRE DES REPRESENTATIONS

Art.34

Date: **14/09/2014**

Lieu: Karlovo, Maison de la culture - Centre Culturel National 'Vasil Levski – 1861'.

Art.35

15/09/2014 - 16h00

Le tirage au sort a pour but de déterminer l'ordre de passage des candidats avec leurs pianistes.

Art.36

произведения, които самите те са композирали.

Чл.31

След обявяване на имената на кандидатите (01.08.2013) програмата не може да бъде променяна, освен по молба на журито.

Чл.32

Някои промени в програмата са възможни за контра-тенори, със запазеното право на одобрение от страна на художествената комисия.

ПРОГРАМА

Чл.33

Кандидатите следва да обявят своята програма със заявката си за участие в конкурса.

ТЕГЛЕНЕ НА ЖРЕБИЙ ЗА РЕДА НА ИЗПЪЛНЕНИЯТА

Чл.34

Дата: **14/09/2014 г.**

Място: Карлово, Културен дом - Народно Читалище 'Васил Левски – 1861г.'

Чл.35

15/09/2014 - 16h00

Тегленето на жребий необходим за установяване на реда, по който ще се предствят кандидатите със своите пианисти.

Чл.36

Candidates admitted to the first round will be assigned an individual place in the order of appearance, which will then apply also to all **three public rounds of the competition**.

Art.37

The drawing of lots by the candidates will occur in the presence of the Organizational Committee.

Art.38

All candidates are required to the drawing of lots and will be duly summoned to be there.

Art.39

The order of appearance in the competition, as determined by the drawing of lots, may not be changed, except in cases of major unforeseen circumstances, or if so the candidate will have to provide a clear justification for any change.

Art.40

The organizers will consider the reasons given for a change and make a decision. That decision will be final.

Art.41

Every candidate will be provided with the official Competition accompanist for free, who will be ensured a score for the corresponding round.

Les candidats admis à la première épreuve se verront attribuer un ordre de passage individuel, valable pour **les trois épreuves publiques du concours**.

Art.37

Ce tirage au sort aura lieu en présence d'un représentant du comité d'organisation.

Art.38

Les candidats sont tenus d'assister au tirage au sort et y auront été dûment convoqués.

Art.39

L'ordre d'apparition fixé par le tirage au sort ne pourra être modifié, sauf dans des circonstances extraordinaires convaincantes pour lesquelles le candidat sera tenu de s'en justifier.

Art.40

Les organisateurs apprécieront les motifs invoqués et prendront une décision qui sera finale.

Art.41

Chaque candidat aura à sa disposition l'accompagnateur officiel du Concours gratuit, qui devra être assuré avec le score pour la partie correspondante.

За одобрените за първи тур кандидати ще бъде определено индивидуално място според реда на появяване, което ще важи за всичките **три публични тура на конкурса**.

Чл.37

Тегленето на жребия от кандидатите става в присъствие на представител на организационния комитет.

Чл.38

Всички кандидати се приканват да присъстват на процедурата по теглене на жребий и надлежно ще бъдат поканени да я изпълнят.

Чл.39

Редът на появяване, определен с жребий, не може да бъде променян с изключение на случаите на извънредни непреодолими обстоятелства, за които всеки кандидат следва да представи обяснение.

Чл.40

Организаторите ще обсъдят предоставените причини и ще излязат с решение, което ще бъде окончателно.

Чл.41

На всеки участник се осигурява безплатно официалният корепетитор на конкурса, на когото трябва да бъде осигурен нотен материал за съответния тур.

Art.42

If some candidates want to attend the competition and bring their own rehearsal assistant, they will to cover all her/his expenses.

Art.43

The official Competition accompanist may not accompany a candidate in a private capacity.

Art.42

Si certains candidats désirent néanmoins d'avoir leur accompagnateur personnel ils devraient payer tous ses frais.

Art.43

L'accompagnateur officiel du Concours ne peut accompagner un candidat à titre privé.

Чл.42

Ако някои от участниците желаят да се явят на конкурса със собствен корепетитор, то те трябва да заплатят всичките му разходи.

Чл.43

Официалният акомпаниатор не може да осигурява акомпанимент на даден кандидат като частно лице.

FIRST ROUND**Art.44**

Date: **16 & 17/09/2014**

Place: the Theater of the National Cultural Center 'Vasil Levski – 1861'

Number of participants: Unlimited

Duration of performance: up to 20 min

PREMIERE PARTIE**Art.44**

Date: **16 & 17/09/2014**

Lieu: Le Théâtre du Centre Culturel National 'Vasil Levski – 1861'

Nombre de participants: Non limité

Durée de la présentation: jusque 20 min.

ПЪРВИ ТУР**Чл.44**

Дата: **16 & 17/09/2014 г.**

Място: Карлово, залата на Народно читалище 'Васил Левски – 1861 г.'

Брой участници: Неограничен

Продължителност на изпълнението: до 20 мин.

Art.45**Obligatory program:**

1. A Baroque aria from Baroque cantate – oratorio or opera writing.
2. Aria from an opera or concert by Wolfgang Amadeus Mozart.
3. Aria from the opera 'Reinaard the Fox' –Libretto Veronique Steeno, music Kiril Lambov or a lied from the same writers for soprano and counter-tenor or soprano.

Art.45**Programme obligatoire :**

1. Un air baroque d'une œuvre Baroque cantate – oratorio ou opéra.
2. Aria d'un opéra ou un concert de Wolfgang Amadeus Mozart.
3. Aria de l'opéra 'Reinaard the Fox' - libretto Veronique Steeno, musique Kiril Lambov ou une chanson des mêmes auteurs.

Чл.45**Задължителна програма:**

1. Ария из бароково кантатно-ораториално произведение или опера.
2. Ария (оперна или концертна) от Волфганг Амадеус Моцарт.
3. Ария из операта 'Ренард-Лисицата'- либрето Вероник Стеено, музика Кирил Ламбов или песен от същите автори.

Art.46**Art.46****Чл.46**

For Sofia opera singers scores are available in the library of the 'Union of Bulgarian Composers' Mrs. Elka Kamenova.

Les candidats de Sofia peuvent obtenir du matériel note de la bibliothèque de l'Union des compositeurs bulgares' - Mme Elka Kamenova.

Кандидатите от София могат да получат нотен материал от библиотеката на Съюза на Българските Композитори - Г-жа Елка Каменова.

Art.47

Candidates' resident out of Sofia and abroad, the scores will be sent to them at their request.

Art.47

Aux candidats étrangers et qui n'habitent pas à Sofia, les partitions seront envoyées après leur demande.

Чл.47

На кандидатите, които не са в София, нотите ще бъдат изпратени, след тяхна заявка.

SEMI-FINAL – SECOND ROUND

Art.48

Date: **19/09/2014**

Place: the Theater of the National Cultural Center 'Vasil Levski – 1861'

Duration of performance:

Recital: +/- 20 min.

DEMI-FINALE – DEUXIEME PARTIE

Art.48

Date: **16 & 17/09/2014**

Lieu: Le Théâtre du Centre Culturel National 'Vasil Levski – 1861'

Durée de la présentation :

Récital +/- 20min.

ПОЛУФИНАЛ - ВТОРИ ТУР

Чл.48

Дата: **16 & 17/09/2014 г.**

Място: Карлово, залата на Народно читалище 'Васил Левски – 1861 г.'

Продължителност на изпълнението:

Рецитал +/- 20 мин.

Art.49

Program:

4 coherent recital programs.

The works of the recital programs may be chosen by the candidates, but together the recital programs have to include minimum:

1. Great opera aria of a composer of the XIX-e or of the XX-e century.
2. The area of the Bulgarian Composer may be performed in the original language or in a translation.
3. Obligated work from the composer Yossif Guerdjikov – Tyl Uilenspiegel.

Art.49

Programme:

4 programmes conséquents de récital

Les œuvres des programmes de récital peuvent être sélectionnées par les candidats, mais un programme de récital doit comprendre:

1. Grand air d'opéra d'un compositeur du XIX-IIème siècle ou du XXIème siècle.
2. L'air du compositeur bulgare peut être effectué dans la langue originale ou dans une traduction.
3. Œuvres obligées du compositeur Yossif Guerdjikov - Tyl l'Espigle.

Чл.49

Програма:

4 последователни елемента за програмата на рецитала.

Произведенията от програмите на рецитала могат да бъдат избрани от кандидатите, но и рециталните програми трябва да включват:

1. Голяма оперна ария на автор от XIX-ти или XX-ти век.
2. Арията от български композитор може да бъде изпълнена, както на оригинален език, така и на приложения превод.
3. Задължено изпълнение от мюзъла на композитора Йосиф Герджиков – 'Тил Ойленшпигел'

4. A lied at the choice of the candidate without any style restraints

Bulgarian composers:

Pancho Vladigerov – Opera ‘Tsar Kaloyian’

Aria of Irine, Lied of Zoya, Aria of Kaloyian, Aria of Baldwin.

Lubomir Pipkov – Opera ‘Momtchil’

Aria of Elena, Aria of Sabo’s, Aria of Ephrossine, Aria of Momtchil.

Veselin Stojanov – Opera ‘Schlauer Peter’

Aria of the Schlauen Peter, Aria of Damjan, Aria of Igljika.

Marin Goleminov – Opera ‘Ivailo’

Aria of Kremena, Aria of Ivailo, Aria of Maria.

Paraschkev Hadjiev – Opera ‘Once upon a time’

Aria of Radoiko, Aria of Kalina.

Paraschkev Hadjiev – Opera ‘Lud Gidiya’

Aria of Zorniza, Aria of Ossman Bay, Aria of Father Matey.

And others by the candidate's choice.

Art.50

The candidate determines the order of their presentation.

No more than **20 minutes** of the proposed works may be common to the two programs

THE FINAL GALA - ONLY THE LAUREATES PARTICIPATE

Art.51

Date: **Saturday, 20 September 2014**

4. Une chanson au choix du candidat sans aucune restriction stylistique

Des compositeurs bulgares:

Pancho Vladigerov – Opéra ‘Tsar Kaloyian’

Aria d’Irine, Lied de Zoya, Aria de Kaloyian, Aria de Baldwin.

Lubomir Pipkov – Opéra ‘Momtchil’

Aria d’Elena, Aria de Sabo, Aria d’Ephrossine, Aria de Momtchil.

Veselin Stoyanov – Opéra ‘Peter Sly’

Aria de Peter Sly, Aria de Damyan, Aria d’Igljika.

Marin Goleminov – Opéra ‘Ivailo’

Aria de Kremena, Aria d’Ivailo, Aria de Maria.

Paraschkev Hadjiev – Opéra ‘Il était une fois’

Aria de Radoiko, Aria de Kalina.

Paraschkev Hadjiev – Opéra ‘Lud Gidiya’

Aria de Zorniza, Aria d’Ossman Bay, Aria du Père Matey.

Et d'autres au choix du candidat.

Art.50

Le candidat lui-même définit l'ordre des œuvres présentées.

Pas plus de 20 minutes pour les œuvres proposées sont fournies pour les deux programmes.

LE FINALE GALA – SEULS LES LAUREATES PARTICIPENT

Art.51

Date: **Samedi, 20 Septembre 2014.**

4. Песен по избор на кандидата без стилови ограничения .

Български композитори :

Панчо Владигеров – Опера ‘Цар Калоян’

Ария на Ирина, Песен на Зоя, Ария на Калоян, Ария на Балдуин.

Любомир Пипков – Опера ‘Момчил’

Ария на Елена, Ария на Събо, Ария на Ефросина, Ария на Момчил.

Веселин Стоянов - Опера ‘Хитър Петър’

Ария на Хитър Петър, Ария на Дамян, Ария на Иглика.

Марин Големинов - Опера ‘Ивайло’

Ария на Кремена, Ария на Ивайло, Ария на Мария.

Парашкев Хаджиев - Опера ‘Имало едно време’

Ария на Радойко, Ария на Калина.

Парашкев Хаджиев - Опера ‘Луд гидия’

Ария на Зорница, Ария на Осман бей, Ария на Отец Матей.

И др. по избор на кандидата.

Чл.50

Кандидатът сам определя реда на изпълняваните произведения.

Не повече от **20 минути** за предложени творби се предвижда и за двете програми.

ФИНАЛ ГАЛА - УЧАСТВАТ САМО ЛАУРЕАТИТЕ

Чл.51

Дата: **Събота, 20 септември 2014 г.**

Place: the Theater of the National Cultural Center 'Vasil Levski – 1861'
The program will be chosen and announced by the jury. Announcement of Winners.

Lieu: Le Théâtre du Centre Culturel National 'Vasil Levski – 1861'
Le programme est déterminé et annoncé par le jury. Annonce des gagnants.

Място: Карлово, залата на Народно читалище 'Васил Левски – 1861 г.'
Програмата се определя и обявява от журито. Обявяване на победителите.

APPLICATION

Art.52

Applications must be sent first by e-mail - deadline **01/07/2014**, but for confirmation of an application, an application must be sent by registered post, by **20/07/2014** at the latest, to the Secretariat of the Competition. Address: BBCB - Veronique Steeno, Tsar Simeon Street, N°1, Apartment. 4 – BG-1000 Sofia Bulgaria.

Art.53

These deadlines will not be extended under any circumstance.

Art.54

An application sent by registered post must include the following documents:

Art.55

A printout of the completed application form signed by the candidate.

Art.56

This form must first have been completed and submitted online to the Competition e-mail address: steeno@pandora.be - or steeno.veronique@yahoo.fr

DEMANDES D'INSCRIPTION

Art.52

La demande doit être envoyée par e-mail - date limite **01/07/2014**, mais pour confirmer leur participation, la demande doit être envoyée par courrier timbré au plus tard le **20/07/2014** au Secrétariat du Concours à l'adresse: BBCB - Veronique Steeno, Rue Tsar Simeon, N°1, Appartement 4 – BG-1000 Sofia Bulgaria.

Art.53

Ces délais ne peuvent être prolongés pour n'importe quelle raison.

Art.54

La demande envoyée par la poste doit inclure les documents suivants:

Art.55

Un imprimé du formulaire de demande dûment rempli et signé par le candidat.

Art.56

Ce formulaire doit d'abord avoir été complété et soumis en e-mail à la Compétition adresse e-mail: steeno@pandora.be - ou steeno.veronique@yahoo.fr

ЗАЯВКА

Чл.52

Заявката трябва да бъде изпратена по И-мейл – а – краен срок **01.07.2014** г., но за да потвърдите участието си, заявката трябва да бъде изпратена и по пощата с пощенско клеймо не по-късно от **20/07/2014** г. до Секретариата на Конкурса на адрес: София 1000, ул. Цар Симеон N°.1, ап.4 за ББЦБ-Вероник Стеено

Чл.53

Тези крайни срокове не могат да бъдат удължавани по никакви причини.

Чл.54

Заявката, изпратена по пощата, трябва да включва следните документи:

Чл.55

Разпечатка на апликационната форма, попълнена и подписана от кандидата.

Чл.56

Тази форма предварително трябва да бъде попълнена (окомплектована) и изпратена онлайн на е-mail-а на конкурса: steeno@pandora.be - или

Art.57

One or more official documents (originals or certified copies) establishing the candidate's nationality and place and date of birth

Art.57

Un ou plusieurs documents officiels (originaux ou copies certifiées conformes) qui doivent établir la nationalité du candidat, le lieu et la date de naissance.

Чл.57

Един или повече официални документи (оригинали или заверени копия) следва да установяват националността на кандидата, мястото и датата на раждане.

Art.58

Any application sent to the secretary that does not contain all these documents will not be accepted.

Art.58

Toutes demandes, qui ne contiennent pas tous ces documents, ne seront pas acceptées.

Чл.58

Заявки, които не съдържат всички тези документи, няма да бъдат приемани.

ENTRY CONDITIONS

Art.59

1. A CV that includes details of higher education, names of teachers, and principal concerts and recitals.
2. A list of the candidate's principal repertoire Opera, Oratorio and Lieder.
3. A photograph as a TIFF / JPG file (minimum 300 dpi) for the competition program.
4. Documentary proof of statement in the CV (Higher qualifications, obtained prizes and certificates awarded at other competitions, reports of recent engagements, etc.)
5. A copy of applicant ID card.

CONDITIONS DE PARTICIPATION

Art.59

1. Curriculum vitae, y compris les détails de l'enseignement supérieur, les noms des professeurs, et des concerts les plus importants et récitals principaux.
2. Liste du répertoire principal des candidats d'Opéra Oratorio et Chanson.
3. Photo sous la forme de fichiers TIFF / JPEG (minimum 300 dpi) pour le programme du concours.
4. La preuve documentée présentée dans le CV (diplôme de l'enseignement supérieur, les prix obtenus et des certificats délivrés à d'autres concours, des informations sur les engagements récents, etc)
5. Copie de la carte d'identité.

УСЛОВИЯ ЗА УЧАСТИЕ

Чл.59

1. Автобиография, включваща подробности за висшето образование, имена на преподаватели и най-важни концерти и рецитали.
2. Списък с основния репертоар на кандидатите Опера, Оратория и Песен.
3. Снимка под формата на TIFF / PG файл (минимум 300 dpi) за програмата на конкурса.
4. Документирано доказателство за представеното в автобиографията (дипломи за получено висше образование, присъдени награди и сертификати на други конкурси, сведения за скорошни ангажименти и т.н.)
5. Копие от личната карта.

ACCEPTANCE

Art.60

Once an application has been accepted by the organizers of the competition and his or her program

ACCEPTATION

Art.60

Une fois son dossier administratif accepté par la direction du Concours, et son programme adopté par la

ОДОБРЯВАНЕ

Чл.60

След приемане на заявката за участие от страна на организаторите на Конкурса и след одобряването на

has been accepted by the Organizing Committee, each candidate will be sent a document on which to indicate his or her acceptance of the rules of the competition.

Art.61

Within two weeks, the accepted application must return this document, signed and proof of the transfer of the registration fee of Euro or Leva by bank transfer.

Art.62

Because of the difference in living standard the following amount is requested:

For Eastern EU & Non EU Candidates 40 Euro / 80 Leva

Art.63

For Western EU Candidates 80 Euro

Art.64

For non - EU Candidates 160 Euro

Art.65

commission artistique, le candidat ayant été retenu après l'épreuve de présélection recevra un document par lequel il marque son accord avec le règlement complet du concours.

Art.61

Il renverra dans deux semaines ce document signé et la preuve du versement de son droit d'inscription en Euro ou Leva par virement bancaire.

Art.62

En raison de la différence entre niveau de vie le montant suivant est demandé:

Pour des candidats de l'Est de l'Union européenne 40 euro / 80 leva.

Art.63

Pour d'autres candidats de l'UE 80 Euro.

Art.64

Pour les candidats hors de l'UE 160 Euro.

Art.65

програмата за участие от художествената комисия, на всеки кандидат ще бъде изпратен документ, с който той или тя ще потвърди с подпис, че приема правилника на конкурса.

Чл.61

В рамките на две седмици той или тя следва да върне обратно подписания документ както и доказателство за преведена регистрационна такса в Евро / Лева по банкова сметка.

Чл.62

Поради различен стандарт на живот таксите се определят както следва:

За кандидати от Източно-европейския съюз 40 Евро / 80 Лева !!!!!!!

Чл.63

За други Кандидати от Европейския Съюз 80 Евро

Чл.64

За кандидати от не-Европейския Съюз 160 Евро

Чл.65

The bank accounts:

'COMPETITION – Karlovo'

UNICREDIT BULBANK

BRANCH: Sv. Nedelja

BIC: UNCRBGSF

Bank account in EUR:

IBAN: BG70UNCR70001519581798

or

Bank account in BGN:

IBAN: BG18UNCR70001519579921

Art.66

This sum will not be reimbursed under any circumstances.

Art.67

The signed agreement in which the candidate accepts the requirements in the rules shall constitute a contract between all the parties.

Art.68

Once these documents are received by the competition's Secretariat, the candidate will receive a definitive confirmation of acceptance as well as the score of the work that is compulsory in the first round.

Art.69

Candidates may not be rejected on any ideological, linguistic, political, or racial grounds.

Les comptes bancaires:

'Concours – Karlovo'

UniCredit Bulbank

DIRECTION: Sv. Nedelya

BIC: UNCRBGSF

Compte bancaire en EUR:

IBAN: BG70UNCR70001519581798

ou

Compte bancaire en BGN:

IBAN: BG18UNCR70001519579921

Art.66

Ces frais ne seront remboursés en aucun cas.

Art.67

L'accord signé par lequel le candidat souscrit aux stipulations du règlement équivaut à un contrat entre les parties.

Art.68

Dès réception de ces documents par le secrétariat du Concours, le candidat recevra un avis d'admission définitive de sa candidature ainsi que la partition de l'œuvre, choisie comme l'imposée de la première partie.

Art.69

Aucun motif d'ordre idéologique, linguistique, politique ni racial ne pourrait justifier le rejet d'une candidature.

Банкова сметка за такса за участие и спонсорство:

"С-ИЕ НАЦ КОНКУРС – КАРЛОВО"

Уникредит Булбанк, клон: Св. Неделя

BIC: UNCRBGSF

Банкова сметка в EUR:

IBAN: BG70UNCR70001519581798

или

Банкова сметка в BGN:

IBAN: BG18UNCR70001519579921

Чл.66

Тази сума няма да бъде възстановявана при никакви обстоятелства.

Чл.67

Подписването на споразумението, с което всеки кандидат приема изискванията в правилата на конкурса, ще представлява сключване на договор между страните.

Чл.68

След постъпване на тези документи в секретариата на Конкурса, кандидатът ще получи окончателно потвърждение за участие, както и партитурата на непубликуваното произведение, което ще бъде задължително за първия тур.

Чл.69

Кандидатите не могат да бъдат отхвърляни поради никакви идеологически, езикови, политически или расови основания.

REGISTRATION OF THE CANDIDATES

Art.70

As applications are examined, each candidate will be entered into a register kept by the Secretariat of the Competition.

Art.71

This register will record:

- 1.1. The candidate's family name and first name(s)
- 1.2. Pseudonym
2. The date and place of birth of the candidate
3. The candidate's nationality
4. The candidate's address
5. The documents used to establish the candidate's identity
6. All documents, certificates, diplomas, and other documents enclosed with the application
7. The date on which the application is received by the Secretariat, the date on which the application is accepted as being in order and meeting all documentation requirements, and the date of the definitive acceptance of the application.

Art.72

This written register will be entrusted to a representative of the Organizational Committee 24 hours before the first session in the competition.

Art.73

This official will be responsible for that register until the awards ceremony.

IMMATRICULATION DES CANDIDATS

Art.70

Lors du dépouillement des candidatures, le candidat sera inscrit dans un registre d'immatriculation, tenu par le secrétariat du Concours.

Art.71

Ce registre mentionnera:

1. Les noms et prénoms du candidat
- 1.2. Pseudonyme
2. La date et le lieu de naissance du candidat
3. Sa nationalité
4. Son adresse
5. Les pièces établissant son identité
6. Tous documents, certificats, diplômes et autres documents remis avec la demande d'inscription
7. La date à laquelle le dossier a été accepté du point de vue administratif, la date à laquelle la candidature a été acceptée définitivement en ordre de respecter toutes les exigences de documentation et la date de l'admission définitive.

Art.72

Le registre d'immatriculation sera confié à un représentant du comité d'organisation 24 heures avant la première séance du concours.

Art.73

Ce dépositaire en assurera la garde jusqu'à la remise des prix.

РЕГИСТРАЦИЯ НА КАНДИДАТИТЕ

Чл.70

След проучване на заявката за участие, всеки кандидат ще бъде включен в регистър, който ще се пази в Секретариата на Конкурса.

Чл.71

Този регистър ще съдържа:

- 1.1. Име и фамилия на кандидата
- 1.2. Псевдоним
2. Дата и място на раждане на кандидата
3. Националност на кандидата
4. Адрес на кандидата
5. Документи, необходими за установяване на идентичността на кандидата
6. Всички документи, сертификати, дипломи и други документи, свързани със заявката за участие.
7. Дата на получаване на заявката от секретариата, дата на приемане на заявката като валидна и отговаряща на изискванията и дата на окончателно одобряване на заявката.

Чл.72

Този писмен регистър ще бъде поверен на представител на организационния комитет 24 часа преди първия тур на Конкурса.

Чл.73

Това длъжностно лице ще бъде отговорно за регистъра до церемонията по награждаването.

Art.74

Candidates who are admitted to the first public round will receive an individual registration document that bears the number obtained in the drawing of lots.

Art.75

Each candidate must carry this registration document throughout the entire competition and present it whenever requested by the administrative services of the competition.

Art.76

Before the public rounds of the competition, each candidate will give the Secretariat of the Competition the following declaration, duly signed:

Art.77

I, the undersigned admitted to the International Opera Singing Competition – Bulgaria 2014, ‘The Euterpe Rose of Karlovo’, declare that I have read the rules of the Competition.

Art.78

The organizers will use the personal data of the participants only for the contest legislation and for the organization goals of the present and future contests as well.

Art.74

Les candidats admis à la première épreuve publique recevront un document d’inscription nominatif avec le numéro qu’ils ont tiré au sort.

Art.75

Chaque candidat devra se munir du dit document pendant toute la durée de la session et le présenter sur demande à l’administration du Concours.

Art.76

Chaque candidat, avant les épreuves publiques du concours, remettra au secrétariat du Concours la déclaration ci-après, dûment signée:

Art.77

Je soussigné, admis au Concours International de chant d’Opera ‘La rose d’Euterpe de Karlovo’, Bulgarie 2014” déclare avoir pris connaissance du règlement du Concours.

Art.78

Les données personnelles des candidats seront utilisées par les organisateurs selon la loi sur la protection des données personnelles aux objectifs de cette organisation et les compétitions ultérieures.

Чл.74

Одобрените за първия публичен тур кандидати ще получат индивидуален регистрационен документ, съдържащ номера за участие в резултат на жребий.

Чл.75

Всеки кандидат следва да пази този документ по време на конкурса и да го представя при евентуално поискване от администрацията на Конкурса.

Чл.76

Преди туровете на конкурса всеки кандидат ще предостави на секретариата на Конкурса следната надлежно подписана декларация:

Чл.77

Аз, долуподписаният, допуснат за участие в Международния Конкурс за Оперно Пеене - България 2014, ‘Розата на Евтерпа в Карлово’, с настоящото декларирам, че съм запознат с правилника за конкурса.

Чл.78

Личните данни на участниците в конкурса ще бъдат използвани от Организаторите съобразно Закона за защита на личните данни и за целите на организация на настоящия и последващи конкурси.

TRAVEL EXPENSES

Art.79

The candidates for the competition must cover all their own travel expenses.

Travel agency of the Competition (-10%):

Keti Travel - Dimitar Hadjikotaev Street, 11 Lozenetz
1421 Sofia Bulgaria Tel +359/2/963.5416 - Fax +
359/2/963.5415 –
e-mail: ketitravel@primasoft.bg

ACCOMMODATIONS

Art.80

A Welcoming Committee will arrange for the hotels.
Every candidate shall pay his or her own hotel expenses.

Art.81

Hotels for the candidates – discount of 10%

Hotel Shterev - Sq. 20 July, N° 1 – Karlovo - Tel. +359
335 93380
e-mail: shterev_reception@abv.bg;

Hotel Restaurant 'Inn'

'Gen. Kartsov' Street, 27 - Karlovo

Hotel 'Delaunay'

'Gen. Kartsov' Street, 26 - Karlovo
Tel. 0335/9 22 62

Family hotel 'Melange'

Tzar Simeon'2 Street,2 - Karlovo

FRAIS DE VOYAGE

Art.79

Les candidats pour le concours doivent couvrir tous leurs frais de voyage.

Agence de Voyage de la compétition (-10%):

Keti Travel – Rue Dimitar Hadjikotaev, 11 Lozenetz
1421 Sofia Bulgarie Tél +359/2/963 0.5416 - Fax +
359/2/963.5415 -
E-mail: ketitravel@primasoft.bg

HÉBERGEMENT

Art.80

Le comité organisateur arrange un hébergement en hôtel où chaque participant paiera son logement.

Art.81

Hôtels pour les candidats – remise de 10%

Hôtel Shterev - Pl. 20 Juillet, N ° 1 - Karlovo - Tél.
+359 335 93380
e-mail: shterev_reception@abv.bg;

Hôtel Restaurant 'Auberge'

27, Rue Gen. Kartsov' - Karlovo

Hôtel 'Delaunay'

Rue Gen. Kartsov '26 - Karlovo
Tél. 0335/9 22 62

Hôtel de famille 'Melange'

Rue Tzar Simeon '2 - Karlovo

ПЪТНИ РАЗХОДИ

Чл.79

Пътните разходи на кандидатите за участие в конкурса са за тяхна сметка.

Туристическа агенция на Конкурса (-10%):

Кети Травел - Улица Димитър Хаджикоцев, 11
Лозенец 1421 София България Тел +359/2/963.5416
- Факс + 359/2/963.5415 –
И-мейл: ketitravel@primasoft.bg

НАСТАНЯВАНЕ

Чл.80

Организационният Комитет урежда настаняването в хотели, където всеки участник ще си заплати нощувките.

Чл.81

Хотели за кандидатите – 10% намаление

Хотел Щерев - Пл. '20 юли' № 1, гр. Карлово - тел.
+359 335 93380
И-мейл: shterev_reception@abv.bg;

Хотел-ресторант 'Ханът'

Ул. 'Ген. Карцов', 27 – Карлово

Хотел 'Делони'

Ул. 'Ген. Карцов', 26 - Карлово
Тел. 0335 /9 22 62

Семеен хотел 'Меланж'

Ул. 'Цар Симеон', 2 - Карлово

Tel. 0878/38 61 33

Art.82

Accommodation for those who request it can be organized with families in and around Karlovo.

These families cannot provide accommodation for relatives or friends of the candidate.

PRIZES, HONORS, AND AWARDS

The competition 'The Euterpe Rose of Karlovo' is financed by Mrs. Veronique Steeno, president of the 'The Euterpe Rose of Karlovo', the family Steeno, the Municipality of Karlovo and the Belgian Embassy in Bulgaria.

FIRST PRIZE

'The Euterpe Rose of Karlovo'
2200 Euro

SECOND PRIZE

1100 Euro

THIRD PRIZE

800 Euro

THREE PRIZES FOR LAUREATS

3 of 200 Euro

Tél. 0878/38 61 33

Art.82

Sur demande d'avance, il est possible d'hébergement dans des familles dans la ville et les environs de Karlovo.

Ces familles ne peuvent pas fournir un logement également pour des membres de la famille ou des amis du candidat.

PRIX, DISTINCTIONS ET RECOMPENSES

Le concours «La Rose d'Euterpe de Karlovo» est financé par Mme Véronique Steeno, président de la «La Rose d'Euterpe de Karlovo», par la famille Steeno, la municipalité de Karlovo et l'Ambassade de Belgique en Bulgarie.

PREMIER PRIX

'La rose d'Euterpe de Karlovo'
2200 Euro

DEXIEME PRIX

1100 Euro

TROISIEME PRIX

800 Euro

TROIS PRIX POUR LAUREATS

3 de 200 Euro

Тел. 0878 / 38 61 33

Чл.82

По предварителна заявка е възможно настаняване в семейни квартири в града и околностите на Карлово.

Семействата не могат да предоставят квартира за роднини или близки на кандидата.

НАГРАДИ, ХОНОРАРИ И ПРИСЪЖДЕНИЯ

Конкурсът 'Розата на Евтерпа в Карлово' се финансира от г-жа Вероник Стеено, председател на фондация 'Розата на Евтерпа в Карлово', Фамилия Стеено, Община Карлово и Посолството на Кралство Белгия в България

ПЪРВА НАГРАДА

'Розата на Евтерпа в Карлово'
2200 Евро

ВТОРА НАГРАДА

1100 Евро

ТРЕТА НАГРАДА

800 Евро

ТРИ НАГРАДИ ЗА ЛАУРЕАТ

3 по 200 Евро

Additional Prizes

PAVEL GERDJIKOV PRIZE

President of the Jury

The prize of best performance of an aria from an opera of Wolfgang Amadeus Mozart

200 Euro

PRIZE OF THE 'HANDEL SOCIETY OF MUSIC IN BULGARIA'

Yossif Guerdjikov

For the best vocal performance of the baroque music.

PRIZE OF THE FOUNDATION 'BACH SOCIETY IN BULGARIA'

Yossif Guerdjikov

For the best vocal performance of the music from Johan Sebastian Bach.

The prize from **Stanislav Ushev** for participation in a Concert with the Shumen Symphony orchestra.

Award named after Professor Marin Goleminov for the best interpretation of the Bulgarian music is given by **Ivan Savov**.

The prize given by Associate Professor Lyudmila

Prix supplémentaires

PRIX PAVEL GERDJIKOV

Président du jury

Le prix de la meilleure performance d'un aria d'opéra de Wolfgang Amadeus Mozart

200 Euro

PRIX DE LA ' SOCIETE DE MUSIQUE HANDEL' EN BULGARIE

Yossif Guerdjikov

Pour la meilleure performance vocale de la musique baroque.

PRIX DE LA FONDATION 'SOCIETE DE BACH EN BULGARIE'

Yossif Guerdjikov

Pour la meilleure performance vocale de la musique de Johan Sebastian Bach.

Le prix de **Stanislav Ushev** pour participer à un concert avec l'Orchestre symphonique de Shumen.

Prix nommé d'après le professeur Marin Goleminov pour la meilleure interprétation de la musique bulgare est donné par **Ivan Savov**.

Le prix donné par du Professeur agrégé Lyudmila

Допълнителни награди

ПАВЕЛ ГЕРДЖИКОВ НАГРАДА

Председател на журито

Награда за най-добро изпълнение на ария из опера на Волфганг Амадеус Моцарт

200 Евро

НАГРАДА НА 'ХЕНДЕЛОВО ОБЩЕСТВО' ЗА МУЗИКА В БЪЛГАРИЯ

Йосиф Герджиков

За най-добро вокално изпълнение на барокова музика.

НАГРАДА НА ФОНДАЦИЯ 'БАХОВО ОБЩЕСТВО В БЪЛГАРИЯ'

Йосиф Герджиков

За най-добро вокално изпълнение на музика от Йохан Себастиан Бах.

Награда, осигурена от **Станислав Ушев** - За участие в Концерт със симфоничен оркестър - Шумен

Награда на името на проф. Марин Големинов, за най-добра интерпретация на българска музикална творба. Наградата ще бъде връчена от **Иван Савов**

Наградата на Людмила Хаджиева и Парашкев

Hadjieva and Parashkev Hadjiev for the best performance of the work of Parashkev Hadjiev. Is Given by the son **Svetoslav Lazarov**.

The prize of best performance of a work of Kiril Lambov. Is given by the jury member **Krill Lambov**

PRIZE OF THE PUPPIC

'François Steeno Prize', a Belgian art work.

The Jury any prize can not be awarded.
The jury's decisions are final and not negotiable.

RULES 2014 - JURY

Art.83

The Board of this Competition has the exclusive authority to appoint members of the jury, which it will be based on proposals / recommendations made by the organizers.

Size of the Jury

Art.84

There will be at least five jury members and not more than ten. These members will be chosen based on their international renown in the world of music, without regard to any racial, ideological, political, or linguistic considerations.

Hadjieva et Parashkev Hadjiev pour la meilleure interprétation de l'œuvre de Parashkev Hadjiev est donnée par le fils **Svetoslav Lazarov**.

Le prix de la meilleure interprétation d'une œuvre de Kiril Lambov est donnée par le membre du jury **Krill Lambov**

PRIX DU PUBLIC

'Prix François Steeno', un œuvre d'art belge.

RÈGLEMENTS 2014 - JURY

Art.83

Le Conseil du Concours a le droit exclusif de désigner les membres du jury, qui est basé sur les propositions faites par les organisateurs.

Nombre du jury

Art.84

Le jury doit être au moins de cinq membres et pas plus de dix. Ils sont sélectionnés sur leur réputation dans le monde musical, indépendamment de leur appartenance raciale, idéologique, politique ou linguistique.

Хаджиев, за най-добро изпълнение на творба на Парашкев Хаджиев, ще бъде връчена от **Светослав Лазаров**, синът на Людмила Хаджиева и наш пианист.

Наградата за най-добро изпълнение на произведение на **Кирил Ламбов**

НАГРАДАТА НА ПУБЛИКАТА

'Франсоа Стеено', Белгийско произведение на изкуството.

По решение на журито всяка награда може да Не бъде връчена.
Решенията на журито са окончателни и не подлежат на обсъждане.

ПРАВИЛНИК 2014 - ЖУРИ

Чл.83

Бордът на Конкурса има изключителното право да определя членовете на журито, което става на базата на предложения, направени от организаторите.

Брой на Журито

Чл.84

Журито трябва да бъде от най-малко пет члена и не повече от десет. Те се избират по тяхната известност в света на музиката, без оглед тяхната расова, идеологическа, политическа или езикова принадлежност.

Art.85

Unless otherwise explicitly set out in these rules, the Jury's sole mission is to rank the candidates according to the procedure established by the rules of the competition.

Art.86

The Jury has no administrative function. The Jury is chaired by a member of the Board or by other person that the Board may designate.

Art.87

Members of the jury may not vote for a candidate who is, or has been, one of their pupils.

Art.88

Candidates may not object to any member of the jury, but they do have the right to lodge a complaint with the Legal Committee before the competition, if they believe that certain Articles have not been observed properly.

Art.89

A list of all candidates will be given to each member of the Jury.

Art.90

A list of jury members will be given to each candidate at the start of the competition.

Art.85

Hormis l'accomplissement des actes énoncés par le règlement, le jury n'a d'autre mission que de classer les candidats selon la procédure arrêtée par celui-ci.

Art.86

Le jury n'exerce aucune fonction administrative. Le jury est présidé par un membre du conseil d'administration ou par toute autre personnalité désignée par le conseil d'administration.

Art.87

Les membres du jury ne peuvent pas voter pour un candidat dont ils sont ou ont été le professeur.

Art.88

Les candidats n'ont pas le droit de récuser un membre du jury, mais il leur est loisible de déposer une plainte auprès de la commission juridique, s'ils estiment que quelques articles du règlement n'ont pas été observés.

Art.89

La liste des noms de tous les candidats sera remise à chaque membre du jury.

Art.90

Avant la première épreuve publique, la liste des noms des membres du jury sera remise à chaque candidat.

Чл.85

Ако друго не е уговорено изрично в този правилник, задачата на журито е да класира участниците по места съгласно процедурата, установена с този правилник.

Чл.86

Журито няма административни функции. Журито се ръководи от член на борда или от някое друго лице, определено от борда.

Чл.87

Членовете на журито не могат да гласуват за кандидат, който е или е бил техен ученик.

Чл.88

Кандидатите нямат право да опонират на даден член на журито, но имат правото да внесат оплакване в Юридическия комитет преди конкурса, ако те считат, че не са били спазени някои от членовете на правилника.

Чл.89

Списък с имената на всички кандидати ще бъде раздаден на всеки член на журито.

Чл.90

Списък с имената на членовете на журито ще бъде раздаден на всички кандидати в началото на Конкурса.

Art.91

Each Jury member will affix his or her signature to the rules and to the list of candidates.

Art.92

Each Jury member will furnish the Secretariat of the Competition with the following declaration, duly signed:

Art.93

I, the undersigned member of the Jury of the National Opera Singing Competition – Bulgaria 2014, ‘The Euterpe Rose of Karlovo’, hereby declare that I have read the rules of this year’s Competition.

Art.94

Throughout the entire competition, the members of the Jury shall refrain from having any contact, direct or indirect, with any candidate and/or from living under the same roof as any candidate.

Art.95

Jury members shall also refrain from making any statements about the candidates, the activities of the Jury, organization of the competition.

Art.96

The Jury will decide the program to be performed by the candidates for the final round.

Art.91

Chaque membre du jury apposera sa signature au bas du règlement et de la liste des candidats.

Art.92

Chaque membre du jury remettra au secrétariat du Concours la déclaration ci-après, dûment signée :

Art.93

Je soussigné, membre du jury du Concours International de chant d’Opera ‘La rose d’Euterpe de Karlovo’, Bulgarie 2014, déclare avoir pris connaissance du règlement du Concours de cette année.

Art.94

Pendant toute la durée de la session, les membres du jury s’interdiront tout contact direct ou indirect avec un candidat, et a fortiori de vivre sous le même toit que lui.

Art.95

De même, les membres du jury ne feront aucune déclaration à propos des candidats, des activités du jury ou de l’organisation du Concours.

Art.96

Le jury fixe le programme à exécuter par les candidats dans la partie final.

Чл.91

Всеки член на журито ще положи своя подпис под правилника и списъка на кандидатите.

Чл.92

Всеки член на журито ще предостави на секретариата на Конкурса следната надлежно подписана декларация:

Чл.93

Аз, долуподписаният член на журито на Национален конкурс за оперно пеене - България 2014, ‘Розата на Евтерпа в Карлово’, с настоящото декларирам, че съм запознат с правилника за тазгодишния конкурс.

Чл.94

По време на целия конкурс членовете на журито ще се въздържат от всякакви контакти, преки или косвени, с всеки един от кандидатите и няма да живеят под един покрив с някой от кандидатите.

Чл.95

Членовете на журито ще се въздържат също така от правене на изявления по отношение на кандидатите, относно дейността на журито или организацията на конкурса.

Чл.96

Журито взема решение за програмата, която ще бъде изпълнявана от кандидатите на финалния тур.

Art.97

The decisions of the Jury in each round will be recorded within 2 minutes.

Art.98

Two copies of the Jury decisions will be prepared. Both will be signed by the Chairperson, the Secretary of the Jury, and the Secretary General of the Competition.

Art.99

After the competition, one copy will be given to the Board. The other will be filed in the Competition archives.

The Jury will vote by secret ballot.

Art.100

Jury member must not, under any circumstances discuss the points they have awarded with each other.

Art.101

The Competition has made its principle to rely on the personal, individual judgment of each member of the Jury.

Art.102

Accordingly, Jury members shall refrain from any form of consultation.

Art.103

Only the President of the Board and/or his or her representative may be present at any operations

Art.97

Les décisions du Jury à chaque partie seront enregistrées dans les deux minutes.

Art.98

On préparera deux exemplaires des décisions du jury et les deux seront signés par les Président et le secrétaire du jury, ainsi que par le Secrétaire Général du Concours.

Art.99

Après l'épreuve, un exemplaire sera remis au conseil. L'autre sera conservé dans les archives du Concours.

Le jury votera par bulletin secret.

Art.100

Les membres du jury ne peuvent, sous aucun prétexte, se communiquer les notes qu'ils auront attribuées.

Art.101

Le Concours a pris pour principe de faire appel au jugement personnel et individuel de chaque membre du jury.

Art.102

En conséquence, les membres du jury doivent s'abstenir de toute forme de consultation.

Art.103

Seuls le Président du conseil et/ou son délégué peuvent assister à toutes les opérations qui sont en

Чл.97

Решенията на журито за всеки тур ще бъдат записвани в рамките на 2 минути.

Чл.98

Ще се подготвят две копия от решенията на журито и двете подписани от Председателя и Секретаря на журито, както и от Генералния секретар на Конкурса.

Чл.99

След конкурса едно копие ще бъде предоставено на Борда. Другото ще бъде класирано в архива на Конкурса.

Журито ще гласува тайно.

Чл.100

Членовете на журито при никакви обстоятелства не следва да се информират един друг за решението, което са взели.

Чл.101

Принципите на конкурса са изготвени така, че да отговарят на личната, индивидуална преценка на всеки член на журито.

Чл.102

В съответствие с това, членовете на журито ще избягват консултации под всякаква форма.

Чл.103

Само Председателят на борда и/или негов или неин представител може да присъства по време на

pertaining to any activities of the Jury.

rapport avec les diverses activités du jury.

работата, отнасяща се към различните дейности на журито.

Secretary of the jury

Secrétaire du jury

Секретар на журито

Art.104

The role of the Secretary of the Jury is to direct the competition operations.

Art.104

Le Secrétaire du jury a pour fonction de diriger les opérations des sessions du jury.

Чл.104

Секретарят на журито ръководи работата на конкурса.

Art.105

Neither he nor she will take part in the voting.

Art.105

Il ne prend pas part aux votes.

Чл.105

Той не участва в гласуването.

Art.106

In terms of choice of works and parts of works to be performed after the second round it is the responsibility of the Secretary of the Jury to ensure that, the Jury prescribes a program for the final of equivalent nature and importance for every candidate.

Art.106

Pour le choix des oeuvres et parties d'oeuvres à exécuter, qui seront accomplies durant la finale, le secrétaire du jury est responsable de veiller à ce que le jury impose aux candidats des programmes de nature et d'importance équivalentes.

Чл.106

По отношение на избора на произведения или на части от произведения, които ще бъдат изпълнявани по време на финала, Секретарят на журито е отговорен за подбора на материала от страна на журито с оглед да се осигури еквивалентна среда и равнопоставеност за всеки кандидат.

Art.107

The Secretary's duties include overseeing the rounds. To this end, it is incumbent on the Secretary to take all necessary steps to ensure that the Jury's work is carried out correctly and appropriately.

Art.107

Le secrétaire du jury a dans ses attributions la supervision des épreuves. Il lui appartient, à cet effet, de prendre les mesures nécessaires au bon déroulement des travaux du jury.

Чл.107

Задълженията на Секретаря включва надзор на туровете. За тази цел той е натоварен да извършва всички необходими стъпки за осигуряване на коректната работа на журито.

Art.108

If, in the Secretary's opinion, a member of the Jury has committed a serious breach of the rules, the Chairperson has the power to suspend that member immediately or submit the matter for urgent consideration by the Executive Committee, which may,

Art.108

Si le secrétaire du jury estime qu'un membre du jury s'est rendu coupable d'une infraction grave, le Président du jury est autorisé à le suspendre sur-le-champ de ses fonctions, ou à en saisir d'urgence le Comité exécutif qui entamera, le cas échéant, une

Чл.108

Ако, по мнение на Секретаря, някой член на журито е извършил сериозно нарушение на правилата, Председателят има властта веднага да отстрани този член или да предаде случая за спешно разглеждане от Изпълнителния комитет, който може

where appropriate, start such proceedings in front of the Legal Committee of the competition.

procédure auprès de la Commission juridique.

при целесъобразност да стартира процедура пред Юридическия комитет на конкурса.

President of the Jury

Art.109

In the event of illness or absence due to unforeseen circumstances, the Chairperson of the Jury will be replaced for the entire competition or for a part of it, either by a member of the Board designated by the President of the Board or by a leading musical figure appointed by the Board of Directors of the Competition.

Président du jury

Art.109

En cas de maladie ou d'empêchement, le Président du jury est remplacé, pour toute la session ou pour une partie de celle-ci, soit par un membre du conseil désigné par le Président de ce conseil, soit par une personnalité musicale que désignera le conseil du Concours.

Председател на Журито

Чл.109

В случай на болест или при отсъствие в резултат на непреодолими обстоятелства, Председателят на журито може да бъде заменен за целия конкурс или за част от него или с член на борда, посочен от неговия президент или от виден музикант, определен от борда на директорите на Конкурса.

Art.110

The Chairperson of the Jury will announce the results of the rounds that faithfully reflect the decisions of the Jury.

Art.110

Le Président du jury proclame les résultats des épreuves, reflétant fidèlement les décisions du jury.

Чл.110

Председателят на журито обявява резултатите от туровете, отразявайки точно решенията на журито.

Art.111

If the Legal Committee of the Competition is called upon to pronounce their judgment on a matter implicating a member of the Jury, it will be obliged also to hear that member's point of view and that of the Chairperson of the Jury.

Art.111

Lorsque la commission juridique aura à statuer sur une affaire mettant en cause un membre du jury, elle entendra obligatoirement ce membre ainsi que le Président du jury.

Чл.111

Ако Юридическият комитет на конкурса е привикан да произнесе своето решение по проблем, свързан с член от журито, той е задължен да изслуша този член на журито и Председателя на журито.

Procedures and calculations

Art.112

For the first and second round, the members of the Jury will receive a paper ballot on which appear the names of the candidates.
Jury members will attribute to each candidate a mark

Procédures et comptage des points é è à œuvre ô ç ô ê

Art.112

Pour le premier et la deuxième partie, les membres du jury recevront un bulletin sur lequel figurent les noms des candidats.
Ils attribueront à chaque candidat une note comprise

Процедури и изчисляване на точките.

Чл.112

За първия и втория тур членовете на журито получават избирателна бюлетина, на която са изписани имената на кандидатите.
Те следва да отбележат за всеки кандидат оценка

between 50 and 100 points.

Art.113

If the points between the lowest and highest points of the jury is more than 24 points, those points shall be re-estimated using an averaging of the other jury members points and shall replace the previous lowest and highest value.

Art.114

If the candidates should have equal results, each member of the jury will indicate whether or not he or she wishes the candidates to proceed to the **finale**, by indicating 'YES' or 'NO' under the heading '**May proceed to the Gala finale**'.

Art.115

The paper ballots, signed by the members of the Jury, will be given to the Board.

Art.116

The candidates will be ranked according to the total number of points awarded to each candidate by the members of the jury.

Finale - Gala

Art.117

After hearing all the finalists, the members of the jury will receive a paper ballot from the ministerial official, stamped and signed by that official and on which appear the names the 6 finalists.

entre 50 et 100 points.

Art.113

Si les points obtenus entre le score minimum et maximum du jury ont une différence de plus de 24 points on calcule la moyenne des points des autres membres du jury et on remplace la plus basse et la plus haute avec la valeur moyenne.

Art.114

Au cas où des candidats auraient obtenu le même nombre de points chaque membre du jury indiquera s'il souhaite ou non voir passer le candidat en finale, en précisant 'OUI' ou 'NON' sous la rubrique '**Peut passer en finale**'.

Art.115

Les bulletins signés par les membres du jury seront remis à un représentant du Conseil.

Art.116

Le classement des candidats sera fixé d'après le total des points attribués à chacun d'eux par les membres du jury.

Finale - Gala

Après l'audition de tous les finalistes, les membres du jury recevront de l'Organisateur officiel un bulletin, estampillé et signé par lui, portant les noms des 6 finalistes.

от 50 до 100 точки.

Чл.113

При разлика между най-ниската и най-високата оценка на журито по-голяма от 24 пункта се прилага правило на осредняване на останалите оценки и заместването на най-ниската и най-високата с осреднената стойност.

Чл.114

При равен резултат на кандидатите всеки член на журито посочва дали желае кандидатът да бъде допуснат до финала, отбелязвайки с 'ДА' или 'НЕ' под текста '**Може да бъде допуснат до Гала финал**'.

Чл.115

Бюлетините, подписани от членовете на журито, се предават на представител на Борда.

Чл.116

Кандидатите се подреждат съгласно общата сума от точките, присъдени на всеки от тях от членовете на журито.

Финал - Гала

Чл.117

След изслушване на всички финалисти членовете на журито ще получат от официалния организатор бюлетина, подпечатана и подписана от него, на която са отбелязани имената на 6 финалиста.

Art.118

Each jury member will give a mark between 60 and 100 points to each name on the paper ballot. (2nd round)

Art.119

Any mark below the minimum 60 will not be taken into consideration.

Art.120

In addition to awarding the mark, each Jury member will rank the finalists in order of preference, starting with the first choice (no two candidates may be ranked equally).

Art.121

Each member of the jury will sign his or her ballot paper and give it to the Board.

Art.122

The final ranking will be based the totals obtained by adding up the points given to each candidate by all members of the jury (1st + 2nd round).

Art.123

All finalists will receive the title of Laureate.

Art.124

The six highest ranked finalists will receive the title of Laureate and winner of 1st, 2nd, 3rd, 4th, 5th and 6th

Art.118

Chaque membre du jury inscrira en egard de chaque nom, un nombre de points compris entre 60 et 100. (2 - ème partie)

Art.119

Chaque note donnée en dessous du minimum 60 ne sera pas prise en considération.

Art.120

En plus d'attribuer une note, chaque membre du jury classera les finalistes par ordre de préférence, son premier choix venant en tête (deux candidats ne peuvent pas être classés ex æquo).

Art.121

Tous membres du jury signeront chacun leur bulletin et le remettront à un représentant du Conseil.

Art.122

Le classement sera établi d'après les totaux obtenus en faisant pour chaque candidat la somme des points qui lui auront été attribués par l'ensemble des membres du jury (1er et 2e partie).

Art.123

Tous les finalistes recevront le titre de Lauréat.

Art.124

Les six finalistes, premiers classés, recevront le titre de lauréat, titulaires du 1er, 2e, 3e, 4e ,5e et 6e prix.

Чл.118

Всеки член на журито следва да отбележи срещу всяко име оценка между 60 и 100 точки. (2 Тур)

Чл.119

Всяка стойност под минимума от 60 точки няма да се зачита.

Чл.120

В допълнение към оценяването всеки член от журито следва да подреди финалистите по реда на предпочитание, започвайки класирането от първото място (двама кандидата не могат да бъдат еднакво класирани).

Чл.121

Всеки член на журито подписва своята бюлетина и я предава на представител на Борда.

Чл.122

Крайното класиране следва да става на базата на общия брой точки чрез сумиране на присъдените точки от всички членове на журито (1 + 2 тур).

Чл.123

Всички финалисти ще получат титлата Лауреат.

Чл.124

Шестте най-високо оценени финалиста ще получат титлата лауреат и спечелил 1-ва, 2-ра 3-та, 4-та , 5-

prize.

Art.125

If the difference between the points achieved by one finalists and the points obtained by the finalist ranked immediately below that person is less than or equal to 1% of the total number of points obtained by the higher ranking of the two finalists, both candidates will be considered to be ranked equally.

Art.126

This equal ranking can be extended to one or more finalists ranked below these two, but in such a case, the highest mark obtained by any of those finalists in question will be taken as the basis for the percentage.

Art.127

Candidates ranked equally will be compared and ranked in relation to each other on the basis of the preferential ranking determined by the members of the Jury.

Art.128

If there are several equal rankings, each equal ranking will be dealt with individually, starting with that ranking that involves the most highly ranked candidates.

Art.129

Art.125

Si la différence entre les points obtenus par l'un des finalistes et les points obtenus par le finaliste classé immédiatement en dessous de cette personne est inférieur ou égal à 1% du nombre total de points obtenus par le classement plus élevé des deux finalistes, les deux candidats seront considérés comme classés ex æquo.

Art.126

Cet ex æquo peut s'étendre à deux ou plusieurs finalistes classés en dessous de ces deux, mais dans un tel cas, la meilleure note obtenue par un de ces finalistes en question sera prise comme base pour le pourcentage.

Art.127

Les candidats ex æquo seront comparés et classés les uns par rapport aux autres, sur la base des classements préférentiels établis par les membres du jury.

Art.128

Dans le cas où il y aurait plusieurs ex æquo, chaque ex æquo sera traité individuellement, en commençant par l'ex æquo qui concerne les candidats les mieux classés.

Art.129

та и 6-та награда.

Чл.125

Ако разликата между точките, получени от един от финалистите, класиран непосредствено след друг е по-малка или равна на 1% от общата сума на точките на по-високо класирания от двамата, тези кандидати ще бъдат считани за класирани на едно и също място.

Чл.126

Това еднакво класиране може да се разпространи и да включва един или повече финалиста, класирани под тези двама, но в този случай като база при изчисляване на процента ще се приема най-високата от оценките получени от кандидатите под въпрос.

Чл.127

Еднакво класираните кандидати ще се сравняват и подреждат по отношение един на друг на базата на преференциално класиране, определено от членовете на Журито.

Чл.128

Ако има няколко еднакво класирани финалиста, всеки от тях ще бъде сравняван индивидуално с този, който е най-високо класиран сред кандидатите.

Чл.129

If, after taking into account the results of the preferential ranking, two or more finalists are still ranked equally, these candidates will be ranked according to the number of points obtained in the final round.

Art.130

If these candidates have obtained the same number of points, they will be then ranked according to the number of points each obtained in the **second round**.

Art.131

If these candidates still obtain exactly the same number of points in both the final and the semi-final rounds, they will be ranked according to the number of points each contestant obtained in the **first round** of the competition.

Counting the Votes

Art.132

Jury members may not exchange comments about the candidates before the jury members have proceeded to voting for the different rankings.

Art.133

Any discussion concerning the candidates during any sitting of the jury will lead to the suspension of the jury member who caused/began it.

Art.134

The President of the Board will be responsible for

Si un ex æquo subsistait entre deux ou plusieurs finalistes après avoir pris en compte le résultat du classement préférentiel, les candidats seront classés en suivant l'ordre des points obtenus à l'épreuve finale.

Art.130

Au cas où ces candidats auraient obtenu le même nombre de points, le classement sera établi selon l'ordre des points obtenus au **deuxième partie**.

Art.131

Au cas où ces candidats auraient obtenu exactement le même nombre de points en finale et en demi-finale, ils seront classés en prenant en compte les points obtenus en **première épreuve**.

Dépouillement des votes

Art.132

Les membres du jury ne pourront échanger des commentaires à propos des candidats avant d'avoir procédé aux votes relatifs aux différents classements.

Art.133

Toute discussion relative aux candidats, engagée pendant une séance du jury, entraînera la suspension du membre qui l'aura provoquée.

Art.134

Le Président du conseil est responsable pour le

Ако след като се отчете резултата от преференциалното класиране, двама или повече финалиста все още са класирани еднакво, кандидатите се класират според броя на получените точки във финалния тур.

Чл.130

Ако тези кандидати са получили равен брой точки, те ще бъдат класирани според броя на точките, получи по време на **втория тур**.

Чл.131

Ако тези кандидати са получили точно същия брой точки на финала и на полуфинала, те ще бъдат класирани според броя на точките, получени в **първия тур**.

Преброяване на Гота

Чл.132

Членовете на журито не могат да обменят мнения относно кандидатите преди да са преминали към гласуване за определяне на класирането.

Чл.133

Всяко обсъждане на кандидатите по време на заседанията на журито ще води до временно отстраняване на причинилите го членове на журито.

Чл.134

Президентът на Борда е отговорен за броенето на

counting the paper ballot, which should be given to the Board by the members of the jury and for tallying the points.

Art.135

The Representative of the Board will supervise this process.

Art.136

Neither the Chairperson nor any members of the Jury may enter the room where/while the ballots are being tallied.

Art.137

Any correction on a ballot paper must be initialed by the jury member who made that correction and also by the Board.

Art.138

If the reading of a ballot presents difficulties or confusion that could result in an error, the Board or the Secretary of the Jury may ask the jury member to complete a new ballot and the old one would be destroyed.

Art.139

All voting and tallying operations will be secret.

The only results to be announced are:

-the designations of the candidates admitted to the first

dépouillement des bulletins de vote, remis par chacun des membres du jury au Conseil et le calcul des points.

Art.135

Le Représentant du Conseil contrôle ce processus.

Art.136

Ni le président ni les membres du Jury ne pourront pénétrer dans la salle de dépouillement des bulletins jusqu'à ce que les bulletins seront comptés et les résultats calculés.

Art.137

Toute correction sur un bulletin de vote devrait être paraphée par le membre du jury qui la fait et par le Représentant du Conseil.

Art.138

Si la lecture d'un bulletin de vote présente des difficultés susceptibles d'entraîner une erreur, le Coseil ou le Secrétaire du jury peuvent inviter le membre du jury à remplir un nouveau bulletin.

Art.139

Toutes les opérations de vote et de calcul des points sont secrètes.

Les seuls résultats à être communiqués sont:

- la désignation des candidats admis à la première

бюлетините, предаването им на Борда от членовете на журито и за изчисляването на точките.

Чл.135

Представителят на организационния комитет наблюдава този процес.

Чл.136

Нито Председателят, нито членовете на журито могат да влизат в помещението, докато се преброяват бюлетините и се изчислява резултата.

Чл.137

Всяка поправка в бюлетините трябва да е парафирана от членът на журито, който я е направил, и представител на Борда.

Чл.138

Ако разчитането на изборните бюлетини представлява трудност, представител на Борда или секретарят могат да помолят този член на журито, направил корекцията да попълни нова избирателна бюлетина.

Чл.139

Всички операции по гласуването и изчисленията са тайни.

Единствените резултати, които се обявяват са:

-обявяване на имената на кандидатите, допуснати

round;

-the designation, without any indication of ranking, of the candidates admitted to the second round;

-the final ranking of the six laureates admitted to the gala evening, only to the Members of the Board. If there are two or more laureates with the same number of points from both rounds, the jury have to precise the final ranking after the gala performance and announced to public by the President of the jury.

Art.140

The ballots, signed by the members of the Jury and later sealed by the Organizational Committee, will be kept in the Competition archives. The seals may only be broken with the permission of the Legal Committee of the competition.

This constitution may be amended as necessary by Mrs. V.Steeno, the organizing committee of the Foundation and the jury.

partie;

- la désignation, sans indication de classement, des candidats admis au deuxième partie;

- le classement des six premiers lauréats admis à la finale soirée aux membres du Conseil seulement. Si deux ou plusieurs gagnants ont le même nombre de points des deux parties, le jury va déclarer le classement final après le concert de gala et il est annoncé à l'audience par le Président du Jury.

Art.140

Les bulletins de vote signés par les membres du jury, scellés ultérieurement par le Comité organisateur, seront conservés dans les archives du Concours. Ces scellés ne pourront être brisés qu'avec l'autorisation de la commission juridique.

до първия тур.

-обявяване на имената на кандидатите, допуснати до втори тур, без индикация за класиране;

-обявяване крайното класиране на лауреатите допуснати до гала вечерта само на Членовете на Борда. Ако двама или повече лауреати имат еднакъв брой точки от двата тура, журито уточнява крайното класиране след гала концерта и то се обявява на публиката от Президента на Журито.

Чл.140

Бюлетините, подписани от членовете на журито и по-късно запечатани от представителя на организационния комитет, се пазят в архивите на Конкурса. Печатът може да бъде счупен само с разрешение на Юридическата комисия на конкурса.

Настоящия устав може да бъде променян по необходимост от г-жа В.Стеено,организационния комитет на фондацията и журито.